

Me | Mi, 24. 5. 2017, 14–16 h | Uhr

**\*Les fables de Phèdre** Des conteuses nous font découvrir les fables de Phèdre pendant que nous goûtons aux délices des Romains (en allemand et en français).

Lieu de rendez-vous : cabane forestière de Studen. A lieu par tous les temps. Se munir de bonnes chaussures.

Renseignements et inscriptions : info@nmbienne.ch, tél. 032 328 70 33

**\*Die Fabel von Phädrus** Tauchen Sie ein in die Fabeln von Phädrus und geniessen Sie dazu römische Spezialitäten (auf Deutsch und Französisch).

Treffpunkt: Waldhaus Studen. Bei jeder Witterung. Gutes Schuhwerk nötig.

Auskunft und Anmeldung: info@nmbiel.ch, Tel. 032 328 70 33

Me | Mi, 31. 5. 2017, 18 h | Uhr

**Conférence** « Studen-Petinesca, et ensuite le néant ? » par Lara Tremblay, archéologue, Service archéologique du canton de Berne. Au NMB Nouveau Musée Bienne (en français).

**Vortrag** « Studen-Petinesca, und danach nichts? », mit der Archäologin Lara Tremblay, Archäologischer Dienst des Kantons Bern. Im NMB Neues Museum Biel (auf Französisch).

\*Spécial jeune public

\*Speziell für ein junges Publikum

### Petinesca – Les dessous d'une colline

Le NMB Nouveau Musée Bienne présente du 7 avril au 30 décembre 2017 l'exposition « Petinesca. Les dessous d'une colline ». En parallèle à l'exposition et au « site du mois », le Musée organise pour les écoles, les groupes et les entreprises des visites commentées « à la carte » du site de Petinesca.

Nous vous renseignons volontiers : info@nmbienne.ch, tél. 032 328 70 33.

### Petinesca – Aus dem Innern eines Hügels

Das NMB Neues Museum Biel zeigt vom 7. April bis 30. Dezember 2017 die Ausstellung « Petinesca. Aus dem Innern eines Hügels ». Parallel zur Ausstellung und zum « Fundort des Monats » bietet das Museum Führungen « à la carte » für Schulen, Gruppen und Unternehmen an. Auskunft erhalten Sie unter info@nmbiel.ch, Tel. 032 328 70 33.

Crédits iconographiques | Bildnachweise: Image de couverture | Titelbild: NMB, Daniel Müller. – Photo sanctuaire | Foto Tempelbezirk: ADB. – Reconstitution sanctuaire | Rekonstruktion Tempelbezirk: Marc Zaugg, Berne



Direction de l'instruction publique du canton de Berne  
Erziehungsdirektion des Kantons Bern  
Service archéologique du canton de Berne  
Archäologischer Dienst des Kantons Bern  
Office de la culture | Amt für Kultur



ARCHAEO  
CONCEPT

netzwerk bielersee  
réseau lac de bienne

NMB  
Nouveau Musée Bienne  
Neues Museum Biel

# Petinesca

Site du mois – mai 2017

Fundort des Monats – Mai 2017



# Petinesca

Les dessous d'une colline  
Aus dem Innern eines Hügels



# Petinesca

## Site du mois

La colline du Jensberg, située sur la commune de Studen dans le canton de Berne, abrite le site archéologique de Petinesca. Sur cette éminence, pas de constructions imposantes ni d'élévation de colonnes. Mais des vestiges ténus, imperceptibles, dont seul le modelé du paysage laisse parfois entrevoir la nature : ici le quartier des artisans gallo-romains, là un imposant mur de défense celtique. Pourtant, la colline a marqué l'histoire de toute la région durant près de cinq siècles : un oppidum celtique puis une agglomération romaine florissante figuraient le centre économique et religieux de la région de Bienne et du Seeland.

Durant tout le mois de mai, Petinesca est estampillé « site du mois ». Le projet « site du mois » a pour but de faire découvrir au gré des saisons des vestiges archéologiques souvent peu connus, en invitant le public à les explorer. L'association Pro Petinesca, le Service archéologique du canton de Berne, ArchaeoConcept et le NMB Nouveau Musée Bienne proposent un riche programme de visites commentées, de conférences ainsi que des animations spécialement destinées au jeune public. Informations complètes sur le site [www.site-of-the-month.ch](http://www.site-of-the-month.ch).

## Fundort des Monats

Am Jensberg in der Gemeinde Studen liegt die archäologische Fundstelle Petinesca. Auf dieser Anhöhe gibt es keine stattlichen Bauten oder Säulenreihen. Die Überreste sind bescheiden, unsichtbar. Die Spuren in der Landschaft lassen hier ein gallorömisches Handwerkerquartier, dort eine imposante keltische Wallanlage erahnen. Dennoch, der Hügel bestimmte die Geschichte der Region über fünf Jahrhunderte hinweg: Zuerst ein keltisches Oppidum, danach ein florierender römischer Ort bildete Petinesca das wirtschaftliche und religiöse Zentrum der Region Biel und des Seelandes.

Im Mai 2017 ist Petinesca «Fundort des Monats». Dieses Projekt möchte weniger bekannte archäologische Fundstellen für einen Monat in den Fokus stellen und zu deren Erkundung – über das ganze Jahr hinweg – anregen. Der Verein Pro Petinesca, der Archäologische Dienst des Kantons Bern, ArchaeoConcept und das NMB Neues Museum Biel bieten dazu ein reiches Programm mit Führungen, Vorträgen und besonderen Anlässen für das junge Publikum. Sämtliche Informationen finden Sie auch auf [www.site-of-the-month.ch](http://www.site-of-the-month.ch).



Studen-Petinesca, Gumpboden 2011. Le sanctuaire après sa revalorisation | Tempelbezirk nach der Instandstellung.

# Programme | Rahmenprogramm

Sa, 6. 5. 2017, 13–16.30 h | Uhr

**Visite commentée** sur l'ensemble du site suivie d'**une cérémonie inaugurale** par « de-gustatio » à l'intérieur du sanctuaire du Gumpboden (en français et en allemand).  
Lieu de rendez-vous : gare de Studen. A lieu par tous les temps. Se munir de bonnes chaussures.  
**Führung** über die gesamte Fundstelle, anschliessend **Einweihungszeremonie** durch «de-gustatio» im Heiligtum auf dem Gumpboden (auf Deutsch und Französisch).  
Treffpunkt: Bahnhof Studen. Bei jeder Witterung. Gutes Schuhwerk nötig.

Je | Do, 11. 5. 2017, 20 h | Uhr

**Conférence** « Qui pioche là ? 150 ans de fouilles archéologiques à Studen-Petinesca » par Rudolf Zwahlen, spécialiste du site de Studen-Petinesca. Salle polyvalente de Studen (en allemand).

**Vortrag** «Wer schaufelt denn da? 150 Jahre archäologische Grabungen in Studen-Petinesca», mit dem Petinesca-Spezialisten Rudolf Zwahlen. Mehrzweckhalle Studen (auf Deutsch).



Reconstitution du sanctuaire de Petinesca | Rekonstruktion des Tempelbezirks von Petinesca.

Sa, 13. 5. 2017, 13–16.30 h | Uhr

**\*Peki et la légion romaine** Apprendre en s'amusant, telle est la devise de « Peki », la mascotte des après-midis archéologiques dans la forêt de Studen. Cette année, place à la légion romaine ! (en français et en allemand).

Renseignements et inscriptions : [www.propetinesca.ch](http://www.propetinesca.ch), [info@propetinesca.ch](mailto:info@propetinesca.ch)

**\*Peki und die römische Legion** Mit Spass dabei sein: so die Devise von Peki, dem Maskottchen der archäologischen Nachmittage im Studenwald. Dieses Jahr heisst es: Macht Platz für die römische Legion! (auf Deutsch und Französisch).

Auskunft und Anmeldung: [www.propetinesca.ch](http://www.propetinesca.ch), [info@propetinesca.ch](mailto:info@propetinesca.ch)

Sa, 20. 5. 2017, 13–16 h | Uhr

**Visite commentée gourmande** Découvrir le site archéologique tout en se délectant de spécialités culinaires romaines (en français et en allemand).

Lieu de rendez-vous : gare de Studen. A lieu par tous les temps.

Se munir de bonnes chaussures. Collecte libre.

Renseignements et inscriptions : [info@nmbienne.ch](mailto:info@nmbienne.ch), tél. 032 328 70 33

**Kulinarische Führung** Entdecken Sie die archäologische Stätte in Begleitung von Spezialisten für römische Gaumenfreuden (auf Deutsch und Französisch).

Treffpunkt: Bahnhof Studen. Bei jeder Witterung. Gutes Schuhwerk nötig. Freiwilliger Beitrag.  
Auskunft und Anmeldung: [info@nmbiel.ch](mailto:info@nmbiel.ch), Tel. 032 328 70 33